

Tony Jonathan

Paarden uit Kewe

Reply

'En de aanvoer van de paarden die Salomo had, kwam uit Egypte en uit Kewe. Kooplieden van de koning namen ze tegen een bepaalde prijs uit Kewe mee'.

1 Koningen 10:28

Vraag

Wat is de betekenis van de naam Kewe in dit vers, of Kevee in de Naardense Bijbel? Zie ook de parallelplaats in 1 Kronieken 1:16.

Antwoord

In oudere vertalingen zoals de Statenvertaling en de King James Bijbel is hier sprake van linnen garen. De moeilijkheid zit in de vraag of dit woord wijst op een plaatsnaam of niet: Mi Keve, d.i. uit Kewe, of het woord mikve (zie TWOT).

De Studiebijbel noemt hier het volgende: In de Bijbel wordt misrayim gewoonlijk vertaald met Egypte, maar hier en in 2 Koningen 7:6 en 2 Kronieken 1:16-17 wordt ook wel gedacht aan de staat die door de Assyriërs Mutsru/Mutsraia wordt genoemd (vgl. NBG). Dit land wordt in Assyrische bronnen vaak samen genoemd met Kwé, Kawé, het oostelijk deel van Cilicië, tussen Klein-Azië en Syrië. Daar ligt ook Togarma, genoemd in Ezechiël 27:14 als plaats van paardenhandel. Als dat zo is, schendt Salomo het voorschrift van Deuteronomium 17:16 niet direct door met Egypte handel te drijven. Andere onderzoekers houden het erop dat Salomo handel dreef tussen Egypte in het zuiden en Kewe in Cilicië in het noorden. NBV lijkt Kewe in Egypte te lokaliseren. De uitdrukking mikve ('en uit Kewe') wordt

tegenwoordig dus steeds opgevat als een plaatsaanduiding, maar SV dacht aan linnen. Ook de LXX (Septuaginta) kiest ervoor om dit woord als plaatsnaam te vertalen. Als men het woord niet als plaatsnaam vertaalt, geeft dat een grammaticaal en punctuatie probleem (zie ook Keil en Delitzsch).

Oude Sporen 2016

